**SMLOUVA O DÍLO**

Tuto rámcovou smlouvu o dílo (dále jen „smlouva“) uzavřely podle ust. § 2586 a násl. zákona č. 89/2012, občanský zákoník (dále jen „NOZ“), následující strany

|  |  |
| --- | --- |
| **Objednatel:** | Ústav pro Péči o Matku a Dítě |
| IČ: | 00023698 |
| DIČ: | CZ0023698 |
| Sídlem: | Praha 4 - Podolí, Podolské nábřeží 157/36, PSČ 147 00 |
| Zastoupen: | doc. MUDr. Jaroslav Feyereisl, CSc., ředitel |
| E-mail: | reditel@upmd.eu |
| Telefon: | +420 296 511 200 |
| Bankovní spojení: | 20001-42238041/0710 |
| **dále jen objednatel** |  |

**a**

|  |  |
| --- | --- |
| **Zhotovitel:** | NK Translators s. r. o. |
| IČ: | 26921162 |
| DIČ: | CZ26921162 |
| Zapsán: | v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně |
| Spisová značka: | oddíl C, vložka 45665 |
| Sídlem: | Poštovská 68/3, 602 00 Brno |
| Zastoupen: | Ing. Lukáš Kadidlo, jednatel |
| E-mail: | info@nk-translators.com |
| Telefon: | +420 605 087 511 |
| Bankovní spojení: | číslo účtu 2500431148/2010 |
| **dále jen zhotovitel** |  |

v tomto znění:

1. **PŘEDMĚT SMLOUVY**
2. Předmětem této smlouvy je závazek zhotovitele provést pro objednatele takto specifikované dílo:
3. **Překlad textu odborné knihy Postpartální hemoragie z češtiny do angličtiny** (dále jen „dílo“):

**Překlad díla bude ze strany zhotovitele obsahovat následující výkony:**

1. Odborný překlad
2. Výstupní kontrola po překladu
3. Jazyková korektura
4. Výstupní kontrola po korektuře
5. Předtisková korektura

Soubor s textem pro překlad byl objednatelem zhotoviteli poskytnutý e-mailem dne 31. 7. 2018 v 8:14 hod. zasláním z adresy [sekretariat@upmd.eu](mailto:sekretariat@upmd.eu) na adresu [info@nk-translators.com](mailto:info@nk-translators.com). **Celkové množství textu pro překlad je 324,5 normostran** (dále také jako „NS“; 1 normostrana = 1 800 úhozů vč. mezer).

1. Objednatel prohlašuje, že zhotoviteli dne 31. 7. 2018 v 8:14 hod. předal způsobem popsaným v bodě 1.1 výše veškeré poklady k provedení díla dle bodu 1.1 této smlouvy a že tyto podklady jsou způsobilé pro provedení díla. Zhotovitel po kontrole rovněž potvrzuje, že tyto podklady jsou způsobilé pro provedení díla. Objednatel dále prohlašuje, že nedisponuje žádnými glosáři, terminologickými slovníky, referenční materiály, stylovými pravidly (Style Guide) nebo jinými podklady a terminologickými nebo stylovými preferencemi pro provedení díla zhotovitelem. V případě terminologických dotazů se může zhotovitel obracet na objednatele, který se na tyto dotazy zavazuje bez zbytečného prodlení odpovídat.
2. Zhotovitel se zavazuje provést dílo řádně a včas. **Termín vyhotovení díla se dělí na 2 dílčí odevzdávky:**

Termín pro vyhotovení odborného překladu, výstupní kontroly po překladu, jazykové korektury a výstupní kontroly po jazykové korektuře (písm. a), b), c), d) dle bodu 1.1 výše) je stanoven **do 15. 10. 2018 do 17:00 hod.**

Termín pro vyhotovení předtiskové korektury je stanoven na **15 pracovních dnů ode dne, kdy bude objednatelem zhotoviteli zpřístupněna verze textu po sazbě do tiskové formátu.** Den zpřístupnění textu objednatelem zhotoviteli se do lhůty pro vyhotovení předtiskové korektury nezapočítává.

Objednatel se zavazuje provést sazbu textu do tiskového formátu sám na vlastní náklady. Objednatel se dále zavazuje informovat zhotovitele minimálně s předstihem 3 pracovních dnů o tom, k jakému datu bude zhotoviteli text po sazbě do tiskového formátu zpřístupněn.

Zhotovitel dílo objednateli odevzdá zasláním emailem na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy.

1. Objednatel se zavazuje dílo převzít a dodavateli zaplatit za provedení díla sjednanou cenu za provedení díla.
2. **CENA ZA PROVEDENÍ DÍLA**
3. Celková cena za provedení díla činí 202 920,00 Kč bez DPH.
4. **PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN**
   1. Zhotovitel se zavazuje provést dílo s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení této smlouvy. Zhotovitel bude provádět požadované služby pouze prostřednictvím odborně způsobilých osob ovládajících příslušný jazyk včetně odborné terminologie, a to pod svým osobním vedením. Zhotovitel je odpovědný za to, že objednané práce budou provedeny včas a řádně.
   2. Zhotovitel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele k provedení díla a nevhodnost jeho požadavků, jestliže zhotovitel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
   3. Jestliže nevhodné věci nebo požadavky překážejí v řádném provádění předmětu plnění této smlouvy, je zhotovitel povinen provádění díla v nezbytném rozsahu přerušit nebo zcela zastavit do doby výměny věcí nebo do doby zrušení nevhodných požadavků nebo písemného sdělení, že objednatel na jejich dodržení trvá. Termín vyhotovení díla se pak prodlužuje o dobu přerušením vyvolanou.
   4. Zhotovitel neodpovídá za vady způsobené dodržením pokynů daných mu objednatelem, jestliže zhotovitel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a objednatel na jejich dodržení trval, nebo jestliže zhotovitel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
   5. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů a materiálů, které obdržel od objednatele k provedení díla, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými ve smyslu obchodního tajemství.
   6. V případě stornování objednávky překladu a ostatních služeb zaplatí objednatel již zrealizovanou část díla. Výsledná cena zrealizované části díla bude stanovena jako součin základní jednotkové ceny dle bodu 2.1 výše a počtu normostran přeloženého textu.
   7. V případě, že je přeložený text určen k další reprodukci nebo publikaci (např. tisk a distribuce prezentačních materiálů, webové stránky atd.), je objednatel povinen tuto skutečnost oznámit zhotoviteli předem, nejpozději s objednávkou daného překladu. Neoznámí-li objednatel tuto skutečnost předem a nebude-li součástí objednávky následná jazyková a předtisková korektura daného překladu, je objednatel srozuměn s tím, že daný přeložený text není bez jazykové a předtiskové korektury způsobilý k další reprodukci nebo publikaci.
   8. Objednatel souhlasí s uvedením svého jména nebo obchodní firmy v marketingových a obchodních materiálech zhotovitele.
   9. Objednatel v souladu s ustanovením zákona 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, dává zhotoviteli souhlas s uchováváním a zpracováním svých osobních údajů poskytnutých zhotoviteli, a to pro vnitřní potřebu zhotovitele, pro plnění povinností zhotovitele, které mu ukládá právní řád ČR, a pro účely obchodní komunikace, a to na dobu do odvolání tohoto souhlasu (nejvýše na dobu deseti let).
5. **PLATEBNÍ PODMÍNKY**
   1. Zhotovitel vystaví na poskytnuté služby objednateli 2 faktury, jejichž splatnost bude vždy 14 dnů od data vystavení.

**První fakturu zhotovitel vystaví na částku 155 280 Kč bez DPH** po dodání odborného překladu, výstupní kontroly po překladu, jazykové korektury a výstupní kontroly po jazykové korektuře (písm. a), b), c), d) dle bodu 1.1 výše).

**Druhou fakturu zhotovitel vystaví na částku 47 640 Kč bez DPH** po dodání předtiskové korektury dle bodu 1.3 výše.

Objednatel uhradí fakturované částky na číslo účtu zhotovitele.

* 1. Objednatel a zhotovitel se dohodli, že v případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky za provedené dílo je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % dlužné částky za každý den prodlení.
  2. Prodlení objednatele s platbou fakturované částky o více než 15 dní se považuje za podstatné porušení této smlouvy, pro které je zhotovitel oprávněn od smlouvy ihned odstoupit. Odstoupením zhotovitele od této smlouvy nezaniká právo zhotovitele požadovat splatnou fakturovanou částku včetně zákonných úroků z prodlení a smluvní pokutu dohodnutou dle bodu 5.2 článku 5 této smlouvy.

1. **ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**
   1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
   2. Smlouva může být ukončena dohodou smluvních stran nebo písemnou výpovědí kterékoliv smluvní strany bez uvedení důvodu s výpovědní dobou jednoho měsíce, která začíná běžet od prvého dne následujícího měsíce po doručení výpovědi.
   3. Změny této smlouvy je možno provádět pouze formou písemných číslovaných a smluvními stranami odsouhlasených dodatků.
   4. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž 1 exemplář obdrží zhotovitel a 1 exemplář objednatel.
   5. Pokud oddělitelné ustanovení této smlouvy je nebo se stane neplatným či nevynutitelným, nemá to vliv na platnost zbývajících ustanovení této smlouvy.
   6. Smluvní strany po přečtení této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato smlouva byla sepsána vážně, určitě, srozumitelně a na základě jejich pravé a svobodné vůle, na důkaz čehož připojují své podpisy.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| V Brně dne: 31. 7. 2018 | | | |  |
|  | Zhotovitel: NK Translators s. r. o. |  | Objednatel:  Ústav pro Péči o Matku a Dítě |  |
|  | Lukáš Kadidlo  jednatel |  | doc. MUDr. Jaroslav Feyereisl, CSc. ředitel |  |